



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Iruñe Valderrábano González
Grecia helenística	
Ámbito: epigramas, maternidad, parto	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>Τὴν γοεραῖς πνεύσασαν ἐν ὠδίνεσσι Λαμίσκην ὕστατα, Νικαρέτης παῖδα καὶ Εὐπόλιδος, σὺν βρέφεσιν διδύμοις, Σαμίην γένος, αἰ παρὰ Νεῖλῳ κρύπτουσιν Λιβύης ἥόνες εἰκοσέτιν. Ἄλλὰ, κόραι, τῇ παιδί λεχώια δῶρα φέρουσαι θερμὰ κατὰ ψυχροῦ δάκρυα χεῖτε τάφου</p> <p>(Edición bilingüe de Pierre Waltz, <i>Anthologie grecque, Tome III. Anthologie Palatine, Livre VI, Les Belles Lettres, Paris, 2003</i>).</p>	<p>Traducción:</p> <p>Junto al Nilo las costas de Libia a Lamisca recubren, samia de origen, hija de Éupolis y Nicáreta, que su último aliento entregó a los veinte años con tristes dolores y a sus hijos gemelos llevándose. Muchachas que dones veníais trayendo a la niña en su parto, llorad sobre su tumba ahora</p> <p>(AP. 7.166=Fernández Galiano 523. Traducción española de Manuel Fernández Galiano, <i>Antología Palatina. Epigramas helenísticos</i>, Editorial Gredos, 1978)</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	<p>La muerte durante o después del parto articula los epigramas de estas jóvenes madres dedicados en ocasiones por su padre y lloradas por otras jóvenes. Sobre las estelas dedicadas a mujeres, Plutarco (<i>Lyc.</i> 27.2-3) afirma que en Esparta únicamente se escribían en las tumbas los nombres de los hombres caídos en guerra y las mujeres muertas en el parto. La cita del autor griego, o más bien su transcripción y traducción por parte de Kurt Latte, ha generado cierto debate entre los especialistas; mientras que Loraux sigue su traducción: «Mujeres muertas de parto (γυναικός [τῶν] λεχοῦς)», autores como Brulé y Piolot la rechazan, optando por la transcripción ‘τῶν ἱερῶν’ que modificaría el sentido del pasaje por «mujeres muertas en servicio sagrado».</p>